

Universitat

«Existe una gran demanda de traducción audiovisual»

J. DE LOS REYES Y F. CHAUME Curso Traducción y Localización Contenidos Audiovisuales

REDACCIÓN
especiales@epmediterraneo.com
CASTELLÓN

– ¿Cómo surge la necesidad de ofrecer esta formación?

– Nace como complemento a los estudios del Grado en Traducción e Interpretación para hacer frente a la creciente demanda de profesionales especializados en la traducción de contenidos audiovisuales. La localización de contenidos audiovisuales es un nicho de mercado enorme. La irrupción de las plataformas digitales en la última década y la revolución del sector de los videojuegos han incrementado la necesidad de localizar y adaptar material audiovisual a un sinnúmero de lenguas y a distintos colectivos, tales como las personas con hipoacusia, con baja visión o con diversidad funcional.

– ¿Cuáles son los principales objetivos del curso?

– El curso de experto tiene como objetivo principal conocer las características del proceso industrial y del mercado del doblaje, la localización de videojuegos y las modalidades accesibles de la traducción audiovisual. Esto, a su vez, implica saber distinguir y aplicar las convenciones profesionales de estas modalidades de traducción, así como poder identificar y resolver con acierto los problemas específicos que representa un tipo de traducción basada en la interacción entre las imágenes y las palabras.



► Julio de los Reyes y Frederic Chaume, codirectores del curso de Traducción y Localización de Contenido Audiovisual.

– ¿Por qué es importante la especialización en traducción de contenidos audiovisuales?

– Cada modalidad de traducción cuenta con unas características propias que necesitamos conocer y saber utilizar en cada momento. En el caso de la traducción audiovisual, trabajamos con textos que se construyen mediante diversos

códigos (no solo el meramente lingüístico) y se transmiten a través de diversos canales de comunicación, el acústico y el visual (pero también el táctil en el caso de algunos videojuegos). Esta particularidad influye directamente en las operaciones de traducción y es importante saber cómo afrontar y resolver estos retos.

– ¿Por qué recomendaría cursar este postgrado?

– El confinamiento causado por la actual pandemia ha incrementado las horas de consumo audiovisual en los hogares y, en especial, el de las plataformas audiovisuales de vídeo bajo demanda. Este curso se dirige a los titulados en traducción (o titulaciones afines) y a profesionales en activo que deseen ampliar sus conocimientos y adquirir experiencia en doblaje, localización de videojuegos y las modalidades de traducción audiovisual accesible (subtitulación para sordos y audiodescripción). Más info en el portal www.fue.uji.es/traduccion-audiovisual. ≡

“Este postgrado es un complemento al Grado de Traducción e Interpretación”

+INFO

www.elperiodicomediterraneo.com

TÍTULO DE PSICOLOGÍA INFANTIL Y ADOLESCENTE

► El Título de Experto en Psicología Clínica Infantil y Adolescente es un programa formativo basado en un conocimiento riguroso y científico, dirigido a mejorar las competencias clínicas y personales necesarias para abordar la realidad psicológica de los niños, adolescentes y familias. Dispone de dos modalidades, ambas con orientación práctica: presencial y a distancia (Aula Virtual). Dirigen este postgrado propio de la UJI Rafael Ballester, catedrático de la Universitat Jaume I, y Estefanía Ruiz, profesora Ayudante Doctora. Está dirigido a los estudiantes y a los profesionales relacionados con la Psicología y especialidades. Comenzará a finales del mes de octubre. Más información en la web www.fue.uji.es/psicologia-clinica.



BECAS DE COLABORACIÓN DE LA CÁTEDRA INDUSTRIA 4.0

► La Universitat Jaume I, a través de la Cátedra Industria 4.0, concederá próximamente tres becas de colaboración cuyo objetivo es facilitar al alumnado el acceso a una formación de postgrado mediante la realización de actividades de apoyo a la coordinación y a la gestión del Máster en Ingeniería de Datos e Inteligencia Artificial. Toda los detalles y la información puede consultarse en la página web de la FUE-UJI. Fundación Universitat Jaume I - Empresa: www.fue.uji.es.

ESPECIALIZACIÓN SOBRE LA LACTANCIA NATURAL

► Uno de los objetivos de este postgrado propio de Especialización de Lactancia Natural es concienciar y motivar a los profesionales sanitarios en el objetivo de promover la lactancia materna, para lograr un apoyo efectivo a la misma en la comunidad y dotar a los profesionales sanitarios de una formación teórico-práctica actualizada sobre lactancia materna, basada en la evidencia científica y no en creencias o vivencias personales, con el fin de promover buenas prácticas de salud. Las clases tendrán lugar desde octubre a julio. Existe tarifa especial para AlumniSAUJI Premium. Dirigen el curso las expertas en lactancia y doctoras en Enfermería Desirée Mena y Águeda Cervera. Más información en www.fue.uji.es/lactancia.

MÁSTER EN PROJECT MANAGEMENT EXECUTIVE

► La formación en Project Management o Dirección de Proyectos pertenece a un campo multidisciplinar que no está cubierto totalmente con los planes de estudio de grado. Las empresas e instituciones demandan profesionales con esta formación que den respuesta a las labores de gestión y dirección de proyectos. Al mismo tiempo hay escasez de personal debidamente cualificado para dirigir empresas y proyectos en empresas y organizaciones. El máster en Project Management Executive es un título propio de la UJI dirigido por la doctora y profesora del departamento de Lenguajes y Sistemas Informáticos Reyes Grangel y el experto project manager Bernardo Martínez. Más info en: www.fue.uji.es/projectmanagement.

POSGRADO PROPIO

Profesores de español como lengua extranjera

R. D.
CASTELLÓN

La UJI desarrollará entre el 23 de octubre y el 27 de marzo el posgrado propio de Profesores de Español como Lengua Extranjera (ELE). Las sesiones se celebrarán los viernes de 16.00 a 20:00 horas y los sábados de 10:00 a 14:00 h. El objetivo es cubrir la demanda de la formación en español en lengua extranjera, tanto entre estudiantes de grado y de másteres oficiales, como de secundaria. Más información y matrícula en la web www.fue.uji.es/ele. ≡

CURSO

Experto en habilidades directivas y de organización

R. D.
CASTELLÓN

El Curso de Experto en Habilidades Directivas y de Organización corresponde al primer módulo del Máster en Dirección Profesional de Recursos Humanos, un programa referente que cumple 18 años. Impartido por profesionales del ámbito empresarial, ofrece formación intensiva que te capacita para el ejercicio profesional. Más info en www.fue.uji.es/curso-habilidadesdirectivas. ≡